

# Aline Pereira

Language Specialist - Brazilian Portuguese

---

## Summary

Helping businesses succeed in the Brazilian market by providing high-quality Brazilian Portuguese translation, localization, linguistic QA and MT post-editing of print, web and mobile content. As a freelancer with a solid mix of creative and management skills, I also provide substantive editing, copyediting, proofreading and manuscript consulting services. • Translation, localization, LQA, TM post-editing - English⇄Portuguese • Transcreation • Substantive editing, copy editing • Proofreading • Manuscript consulting/critique ATA and NCTA member

---

## Experience

### **Freelance Translator, Localizer, Linguistic QA professional - Brazilian Portuguese at Aline Pereira**

February 2012 - Present (3 years 5 months)

Providing translation, localization and linguistic QA services to businesses such as Menlo Technologies/LinkedIn, Workforce Logic/LinkedIn, Shutterstock/Bigstock, ZeroChaos/Google, Nokia Active Fitness App, Youth Radio, Backstories Studio, SF Chaperon, NAU Editora, Too Far Independent Media, Health Care Without Harm, the US Department of Commerce, Full Frame Productions, Coates Visual, Kiva.org, TED.com, as well as other businesses, non-profits and individuals.

### **Language Specialist - Brazilian Portuguese at LinkedIn (through Workforce Logic)**

March 2014 - November 2014 (9 months)

Translation, localization and linguistic maintenance of LinkedIn main site, microsites, applications, marketing and customer service materials • Bug reporting, monitoring and resolution • Maintenance of style guides, translation memories and glossaries.

### **Translator/Editorial Consultant at NAU Editora**

February 2011 - February 2014 (3 years 1 month)

Translating books (including Kelly Corrigan's bestseller LIFT), legal documents and helping negotiate foreign rights for a new line of books.

### **Manuscript Reader/Developmental Editor at Andrea Brown Literary Agency**

July 2011 - September 2012 (1 year 3 months)

Provided manuscript reading/evaluation and developmental editing support to various agents, as they worked with authors on manuscript revisions, and wrote pitch letters to accompany project submissions to publishers.

### **Guest Curator at Livre Galeria**

January 2012 - April 2012 (4 months)

Co-curated MACLI 2012 (Mostra de Arte Contemporânea em Literatura Infantil), an international traveling exhibition of children's book illustrations.

**Freelance Editor at Aline Pereira**

January 2011 - January 2012 (1 year 1 month)

Providing manuscript evaluation, developmental editing and copyediting services for various clients, including e-publisher Hyperink, the Literature Translation Institute of Korea (LTI Korea) and individual authors.

**Literary Judge at Scholastic Asia**

February 2011 - May 2011 (4 months)

One of five children's book professionals to join the panel of SABA, Scholastic Asia's inaugural international award for children's literature about Asia.

**Managing Editor at PaperTigers.org**

April 2004 - January 2011 (6 years 10 months)

- Planned, produced and managed content for educational website and blog about multicultural children's books
- Managed a network of freelance contributors
- Edited, copyedited and proofread content prior to posting
- Wrote editorials, book reviews, interviews and blog posts
- Wrote, produced and deployed bimonthly e-newsletter
- Coordinated national and international literacy outreach
- Formatted and published content for both CMS and static sites
- Maximized content exposure through associated blog and social media
- Monitored website and newsletter performance analytics

**Project Manager at BrandSequence**

January 2003 - February 2004 (1 year 2 months)

- Managed brand research projects
- Recruited participants and administered incentives
- Transcribed and analyzed interviews and online survey results
- Helped manage clients

**Project Manager at Lemon Design**

October 1999 - September 2001 (2 years)

- Managed all web and print design projects to ensure they were completed within deadline and budget, and according to specifications
- Served as liaison between clients, designers, printers and other vendors
- Managed client accounts

**Office Manager at Lemon Design**

November 1996 - September 1999 (2 years 11 months)

Managed the day-to-day running of the office, including recordkeeping, developing and maintaining vendor relationships, and managing accounts payable and receivable.

## Volunteer Experience

### **Portuguese Translator at TED Conferences**

January 2013 - Present (2 years 6 months)

Attended the TEDWomen 2013 conference in San Francisco as a guest translator.

### **Portuguese Translator at Kiva.org**

May 2007 - June 2012 (5 years 2 months)

---

## Languages

<b>English</b>	(Native or bilingual proficiency)
<b>Portuguese (Brazilian)</b>	(Native or bilingual proficiency)
<b>Spanish</b>	(Elementary proficiency)

---

## Skills & Expertise

**Translation**  
**Localization**  
**Localization QA**  
**Portuguese (Brazil)**  
**Content Management**  
**Copy Editing**  
**Proofreading**  
**Web Content**  
**Social Media**  
**Blogging**  
**Publishing**  
**Editing**  
**Book Reviews**

---

## Education

### **Universidade Federal do Rio de Janeiro**

B.A., Psychology, with an emphasis in Communication

---

## Honors and Awards

During my tenure as Managing Editor, PaperTigers.org was included in the American Library Association's list of "Best Websites for Teachers, Parents and Caregivers".

## Interests

All things book, traveling, watching movies, translating TED Talks...

---

# Aline Pereira

Language Specialist - Brazilian Portuguese

aline3@mac.com

---



## 8 people have recommended Aline

"Aline helped me with Brazilian-Portuguese translation and copywriting for our SEM ad copy and landing pages. She was a super quick study to our users + brand who delivered everything on time with excellent results. Highly recommended."

— **Elijah Hurwitz**, was Aline's client

"Aline is an extremely dedicated and proactive professional, who takes ownership of her work and is always eager to learn and grow. She is an excellent translator with a fluid, natural style. Aline is a skillful communicator who is very easy to work with and has been a great asset to our team."

— **Aline Kubiak**, worked directly with Aline

"Aline is a fantastic reader and editor. With a keen editorial eye and experienced sensibility as a reader, she worked closely with me and other ABLA agents to offer authors thorough, insightful, and valuable developmental editing feedback on manuscripts in progress. She also took part in all-agency meetings and helped write pitch letters to accompany manuscript submissions to publishers. Aline's ability to see a manuscript's big picture, combined with her top-notch editorial skills and knowledge of today's changing publishing market and market trends, make her a first-class editor. Her observations and suggestions, always with an eye toward making a manuscript the best it can be (she has a firm grasp of all aspects of manuscript evaluation and editing, including a remarkable insight into character development and the intricacies of plot), are spot-on, clearly explained, and always presented with intelligence and a lightness of touch. She is professional, fast, and a pleasure to work with. I can heartily recommend her work to any author, publishing company or business looking for high-quality editorial services."

— **Jamie Weiss Chilton**, managed Aline indirectly

"Aline is a skilled reader, well-versed in children's literature and with a keen editorial eye. Her comments on manuscripts were insightful, helpful, and thorough. She is an impressive, motivated woman who I know will continue to be successful in publishing."

— **Kelly Sonnack**, managed Aline

"I am thrilled with the editorial help Aline gave me for my novel. It's clear she has a great eye and ear for literature. Her detailed notes were phenomenal. With incisive analysis and genuine appreciation, she helped me understand the strengths of my work as well as the specific areas that needed clarifying, streamlining and elaboration. It was so helpful to be able to see my work objectively, as a whole, and to have a clear sense of what revisions are needed to strengthen the manuscript. It's like she handed me a map. I also feel motivated and encouraged, which is very helpful too. I'm really impressed with Aline's professionalism and sensitivity to me and my work. I plan on engaging her again to read my revised manuscript."

— **Susan Manning**, was Aline's client

"Aline was Managing Editor of the PaperTigers.org website when I came on board as Associate Editor. During the five years we worked together, Aline was a generous colleague, sharing her expertise and broad knowledge base. With Aline at the helm, the website progressed to producing major bi-monthly themed issues; earned an American Library Association Seal as a "Great Website" for teachers, librarians and parents; and was invited to be a nominating body for The Astrid Lindgren Memorial Award. She was also a key player in the launch of the PaperTigers Blog and the Spirit of PaperTigers Outreach project. Aline has an exceptional knowledge of international children's publishing, as evidenced in her own writing of articles and editorials, as well as in the themes that PaperTigers focused on, both in terms of countries (eg Korea, the Philippines, India) and issues particularly pertinent to multicultural literature (social justice, heritage months etc.), and always drew together a great mix of authors, illustrators and others working in the field of children's literature."

— **Marjorie Coughlan**, reported to Aline

"Within the first five minutes of meeting Aline at Bookmakers (a close approximation of San Francisco's City Lights in Rio de Janeiro) in 1995, it became evident to me that I had become acquainted with a truly remarkable person. Certainly, her passion for literature and poetry inspired me greatly, but it was when we finally had the opportunity to work alongside one another in San Francisco that I realized I was collaborating with an extremely intelligent, creative, reliable and detail oriented person. Given the opportunity, I would gladly work alongside Aline again."

— **Craig Morse**, was with another company when working with Aline

"Aline was probably the best hire I ever made in my business. She started out at a fairly junior level and steadily progressed over the years, taking on more responsibility and learning new things. She grew creatively in the company, and was outstanding as a project manager. She was thorough and accurate, and most importantly, she knew how to stay cool in difficult situations. I came to be able to trust her with pretty much any operational or financial responsibility. She was also excellent with customer relations, a great team player, and could always be counted on to perform and do what was best for the company, employees, and customers."

— **Clifton Lemon**, managed Aline

[Contact Aline on LinkedIn](#)